

## ОТРАЖЕНИЕ ЛИЧНОСТНЫХ КАЧЕСТВ ЖЕНЩИНЫ В НЕМЕЦКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

**Введение.** В последние десятилетия значительно усилился интерес лингвистов к гендерному аспекту в языке, в центре внимания которого находятся культурные, социальные, а также языковые факторы, определяющие отношение общества к женщинам, стереотипные представления о женских качествах, которые могут быть определены в первую очередь на основе анализа фразеологического состава любого языка, так как фразеология, являясь разделом языкознания, «изучает фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии, а фразеологическая единица представляет тот самый “знак”, который передаёт образное мышление носителей культуры, приблизилась к антропологической парадигме и лингвокультурологическому анализу» [1, с. 17]. Важным при этом является то, что фразеологический состав любого языка отражает не только факты и явления природного, этнокультурного и исторического порядка, но и специфику когнитивной деятельности членов языкового социума.

Данное исследование направлено на выявление личностных качеств женщины на основе анализа пословиц и поговорок как отражения социокультурных особенностей немецкоязычного языкового общества. Объектом исследования выступает фразеология немецкого языка, а предметом исследования — система фразеологических единиц семантической группы «личностные качества женщины».

Актуальность исследования обусловлена общей антропоцентрической направленностью современной лингвистической теории, а также особенностями современного состояния исследований фразеологии, которые направлены на когнитивную составляющую картины мира.

**Основная часть.** Обращённость к анализу пословиц и поговорок немецкого языка обусловлена тем, что пословицы и поговорки любого языка представляют собой продукт языкового народного сознания, материализуя опыт поколений и отдельных представителей данного народа. Составитель словаря русских пословиц и поговорок В. И. Даль писал: «Пословица — это свод народной премудрости и суетудрие. Это стоны, вздохи, плачи и рыдания, радость и веселье, горе и утешение в лицах; это цвет народного ума, самобытной стати; это житейская правда, своего рода судебник, никем не судимый» [2, с. 7]. Лингвистические и межкультурные исследования фразеологических единиц позволяют установить прочную связь между языком и культурой, выявить культурную специфику гендера, общее и специфическое в его конструировании в зависимости от языка и культуры определенного общества, что позволяет установить специфику понятия «фемининность» в разных языках и культурах и способствует формированию социокультурной компетенции изучающих иностранный язык.

Следует отметить, что учебный материал, представленный в качестве пословиц и поговорок, позволяет проникнуть в область мыслительной деятельности определённого лингвокультурного общества и открывает широкие возможности для проведения сопоставительного исследования, так как через сопоставление и сравнение можно в полной мере постигнуть окружающий мир и самого себя. Пословицы и поговорки реагируют на все явления действительности, отражают жизнь и мировоззрение народа во всём многообразии, они передают бытовые, социальные, философские, религиозные, морально-этические, эстетические народные взгляды. Пословицы являются ярким образцом воплощения в языке характерологических черт мировидения представителей того или иного языкового сообщества и средством трансляции культурных установок между поколениями народа — носителя языка.

Эмпирическим материалом исследования послужили 50 примеров пословиц и поговорок немецкого языка, отобранных на основе сплошной выборки из словаря Duden «Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten» [3] и учебного пособия «400 немецких рифмованных пословиц и поговорок» [4]. Основным методом исследования является описательный, включающий в себя обобщение, классификацию и интерпретацию.

В ходе исследования нами было установлено, что женщина является хранительницей очага, помощницей мужчины, она часто выступает как объект действия или предмет потребления и может быть красивой, доброй, нежной, слабой, эмоциональной, разговорчивой, коварной, хитрой, находчивой, злой.

Проведённый анализ отобранного материала свидетельствует, что большинство немецких пословиц показывают женщину в негативном свете, и только небольшая их часть характеризует женщину с положительной стороны.

В корпусе фразеологических единиц, подвергнутых анализу, присутствуют единицы, отражающие психологические характеристики в образе женщины. Самые многочисленные единицы семантической области «личностные качества» отражают:

– болтливость, так как женщины считаются создателями разговорчивыми, эмоциональными, любят посплетничать: *Bei den Weiber ist des Schwatzens hohe Schule. — Приехала баба с города, привезла*

вестей с три короба. *Wo Weiber, da Märlein.* — Бабу не переговоришь. *Drei Weiber und drei Gänse machen einen Jahrmarkt.* — Три бабы — базар, а семь — ярмарка. *Weiber führen das Schwert im Maul.* — Бабий кадык не заткнёшь ни пирогом, ни рукавицей. *Ein Mann — ein Wort, eine Frau — ein Wörterbuch.* Один мужчина — слово, одна женщина — словарь. *Kein Kleid, das einer Frau besser steht als Schweigen.* — Никакая одежда лучше не подходит женщине, чем молчание. Как видно из пословицы, женщине, по мнению мужчин, больше идёт молчание, так как они устали от обычной словоохотливости женщин;

– опасность и коварство женщины: *Glaube keinem Weibe, wenn sie auch tot ist.* — Не верь коню в поле, а жене в доме. *Geschoß soll niemand trauen.* — Не верь ветру в море, а жене в доме. *Weiberl ist — nichts darüber ist.* — Нет в лесу столько повёрток, сколько у бабы увёрток. Кроме того, нередко встречаются пословицы и поговорки, где женщина сравнивается с чёртом. Женщина — мифологическое существо, которого опасаются все: *Wo der Teufel nicht hin mag, da schickt er ein altes Weib.* — Куда чёрт не поспеет, туда бабу пошлёт. *Wo ein Weib ist, da braucht man den Teufel nicht mehr.* — Где баба — там не надобен чёрт;

– женскую лживость, злость, хитрость: *Eine falsche Katze (лгунья), alles nimmt der Teufel, nur ein böses Weib nicht (злой бабе и черт не страшен), eine alte Ziege (старая карга); Die Mädchen in der Welt sind falscher als das Geld.* — Кто бабе (свахе) поверит, тот трёх дней не проживёт;

– непостоянство, распущенность: *eine Frau mit Vergangenheit (женщина с прошлым).*

– находчивость, хитрость, которые дают женщине возможность управлять мужчиной, вести его за собой, не прибегая при этом к насилию: *Die Frau prügelt ihren Mann nicht, hält ihn aber unter dem Pantoffel.* — Жена мужа не бьёт, а под свой нрав ведёт; *schilt das Weib den Mann, doch lege sie nicht Hand an.* — Бранит жена мужа, а бить его не нужна;

– неполноценность женского интеллекта и вздорный характер: *Ein dummes Huhn, eine dumme Gans (дура); Frauen haben lange Kleider und kurzen Mut.* — У бабы волос долог, да ум короток.

**Заключение.** По результатам анализа языкового материала становится очевидно, что в единицах, описывающих образ женщины как части картины мира немецкого народа, преобладают отрицательные коннотации, что подтверждается описанием её пороков, основанных на жизненном опыте немцев. В современном фразеологическом фонде исчезает образ женщины-домохозяйки, на первый план выдвигается темпераментность, эмоциональность, непреклонность женщины: «знойная женщина — мечта поэта» (шутливо-иронически об эмоциональной, пылкой, темпераментной женщине); «ты — женщина, и этим ты права» (способ ухода от бесполезного спора с женщиной), «железная леди» (шутливо-иронически о решительной, непреклонной, волевой женщине).

#### Список цитируемых источников

1. Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. — М. : Академия, 2001. — 208 с.
2. Даль, В. И. Пословицы русского языка / В. И. Даль. — М. : Академия, 1989. — С. 7.
3. Duden Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten / Wörterbuch der deutschen Idiomatik / hrsg. und bearb. von Günther Drosdowski und Werner Scholze-Stubenrecht. — Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverl, 1992. — 367 S.
4. Петлеванный, Г. П. 400 немецких рифмованных пословиц и поговорок : учеб. пособие / Г. П. Петлеванный, О. С. Малик. — 5-е изд., стер. — М. : Высш. шк., 1990. — 48 с.

Материал поступил в редакцию 01.03.2014 г.

УДК 378

*Т. В. Прохорова*

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

#### АНАЛИЗ ПОДХОДОВ К ПРОЕКТИРОВАНИЮ СОДЕРЖАНИЯ ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

**Введение.** Запрос на компетентность в межкультурном общении возведён в ранг национальной политики многих стран Запада и находит всё большее практическое применение в бизнесе, социальном обслуживании и образовании. В Беларуси этот вектор преобразования образовательной системы становится объектом внимания исследователей и педагогов-практиков.

Содержание поликультурного образования в мировой образовательной практике проектируется по-разному. В данной статье рассмотрим подходы, предложенные Дж. Бэнксом, профессором Университета Вашингтона, Сизтл, штат Вашингтон. Также был осуществлён анализ уроков американских студентов — будущих учителей, внедряющих данные подходы при подготовке планов-конспектов уроков в школе.